

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN SAMPUL BAHASA PRANCIS.....	iii
HALAMAN JUDUL.....	iv
HALAMAN PENGESAHAN	v
HALAMAN PERNYATAAN	vi
HALAMAN MOTO	vii
HALAMAN PERSEMBAHAN	viii
KATA PENGANTAR	ix
DAFTAR ISI	xi
DAFTAR SINGKATAN	xiv
INTISARI	xv
<i>ABSTRACT</i>	xvi
<i>EXTRAIT</i>	xvii
BAB 1 PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Tujuan penelitian	6
1.4 Tinjauan Pustaka	6



1.5 Landasan Teori	7
1.5.1. Teori Terjemahan	8
1.5.1.1. Pergeseran dalam Terjemahan	9
1.5.1.2. Pergeseran Tingkat	10
1.5.1.3. Pergeseran Kategori.....	10
1.5.2. Semantik.....	11
1.5.3. Sintaksis	11
1.5.3.1. Imperatif	13
1.6 Metode Penelitian	14
1.6.1. Metode Pengumpulan Data	14
1.6.2. Metode Analisis Data	15
1.6.3. Metode Penyajian Data	15
1.7 Sistematika Penyajian	15
BAB II PEMBAHASAN	17
2.1 Pengantar	17
2.2 Pergeseran Terjemahan	18
2.2.1. Pergeseran Tingkat.....	19
2.2.2. Pergeseran Kategori	25
2.2.2.1. Pergeseran Struktur.....	26
2.2.2.1.1. Pergeseran Struktur pada Elemen Pembentuk Kalimat	27
2.2.2.1.2. Pergeseran Struktur yang Disertai Penambahan atau Pengurangan	30
2.2.2.1.3. Pergeseran Struktur Bentuk Positif-Negatif.....	34
2.2.2.2. Pergeseran Kelas.....	36
2.2.2.3. Pergeseran Unit.....	41
2.2.2.4. Pergeseran Intra-Sistem	46

BAB IV KESIMPULAN	50
RÉSUMÉ	53
DAFTAR PUSTAKA	57
DAFTAR LAMAN	58
LAMPIRAN DATA.....	59
LAMPIRAN DATA.....	59
PERNYATAAN PERSETUJUAN KARYA TULIS	91